



**Universidad Nacional de Córdoba**  
2022 - Las Malvinas son argentinas

### **Nota de Solicitud**

**Número:**

**Referencia:** Programa Traducción Técnica - Sección Alemán - CL 2023-2024

---



Programa Académico  
**Ciclos lectivos 2023-2024**

**FL**  
Facultad  
de Lenguas



Asignatura: TRADUCCIÓN TÉCNICA

Cátedra: Única

Profesor: Titular: M. Cecilia Aguado

Adjunto: -

Asistente: -

Sección: Alemán

Carrera/s: TRADUCTORADO

Curso: 3° año

Régimen de cursado: ANUAL

Carga horaria semanal: 4 horas

Correlatividades: Lengua Alemana II

Métodos y Técnicas de Traducción

Terminología y Documentación IV

## FUNDAMENTACIÓN

La asignatura Traducción Técnica es una materia de dictado anual del tercer año de la carrera de Traductorado Público de Alemán, que se encuentra a mitad de camino en el recorrido del plan de estudios.

Si bien en años anteriores los/las estudiantes ya han sido introducidos/as en la traducción, los modelos traductológicos, los problemas esenciales de la actividad y las estrategias de documentación y búsqueda terminológica, es con esta asignatura (y con Traducción Comercial) que los/las estudiantes se enfrentan por primera vez con la traducción especializada.

En el mundo de hoy, como consecuencia del desarrollo de las comunicaciones y de la globalización, la actividad del traductor es de fundamental importancia. En particular, el creciente desarrollo en los distintos campos de la tecnología (en el cual Alemania es un actor fundamental a nivel mundial) ha llevado a que la traducción técnica sea la especialidad más requerida del mercado en el par de lenguas que nos compete: alemán-español.

Por otra parte, el auge de la localización de productos informáticos y la traducción de páginas web exige que el traductor de textos técnicos, además de ser capaz de desempeñarse correctamente con respecto a los conocimientos inherentes a la especialidad y a la lengua en sí, posea un conocimiento adecuado de las herramientas informáticas de las que puede y debe valerse: ofimática, sistemas de gestión terminológica y sistemas de Traducción Asistida por Computadora (TAC), entre otros.

Con una fuerte orientación práctica, se generarán situaciones que simulen la realidad del traductor técnico profesional para desarrollar la competencia traductora de los/las estudiantes, sin dejar de lado su futura inserción profesional en el mercado laboral actual.

## OBJETIVOS GENERALES

Al finalizar el curso, el/la estudiante estará en condiciones de:

- Realizar traducciones técnicas correctas y precisas desde el punto de vista terminológico, gramatical y estilístico, conforme a las reglas idiomáticas de la lengua meta (LM).
- Transferir el contenido del texto original (TO) respetando en encargo de traducción y la equivalencia funcional entre este y el texto meta (TM).
- Utilizar correctamente la terminología del área en cuestión, resolviendo de manera autónoma y satisfactoria los problemas terminológicos que se presentan en el desarrollo de un trabajo de traducción a través de la destreza adquirida para la obtención de recursos terminológicos del área técnica.
- Conocer diferentes herramientas TAC para optimizar el proceso de traducción de diferentes tipos y formatos de texto.
- Adaptarse a las exigencias cambiantes en el área de la traducción mediante su conocimiento procedimental (competencia traductora).

## OBJETIVOS ESPECÍFICOS

Al finalizar el curso, el/la estudiante estará en condiciones de:

- Identificar las características de los textos de carácter técnico y las tipologías textuales del área para determinar su grado de dificultad/complejidad con vistas a la traducción.
- Interpretar el contenido del TO para lograr una comprensión cabal, llevando a cabo las tareas de documentación especializada necesarias para tal fin.
- Realizar el análisis funcional del TO tomando en cuenta el contenido, la intención comunicativa del emisor y el encargo de la traducción.
- Evaluar críticamente las fuentes de consulta (como diccionarios generales y especializados, bilingües y monolingües, en formato papel y electrónico, recursos en línea y herramientas informáticas) y utilizarlas en forma efectiva.
- Desarrollar un método de trabajo propio y adecuado a la resolución de problemas de índoles lingüística, conceptual, terminológica y pragmática para seguir eficientemente las etapas del proceso de traducción con un sentido metodológico.
- Defender su traducción y saber argumentar sobre la elección léxica y terminológica realizada.

## METODOLOGÍA DE TRABAJO

Los/las estudiantes realizarán las siguientes actividades a los fines de desarrollar su competencia traductora.

Recepción del texto a traducir y del respectivo encargo de traducción.

Lectura y cooperación interpretativa del TO.

Investigación sobre la temática a tratar para facilitar su comprensión y posterior traducción.  
Búsqueda de textos paralelos en la TO.

Desarrollo de estrategias de resumen y reformulación del texto en la LO.

Identificación de las funciones lingüísticas.

Análisis tipológico y macroestructural del TO.

Análisis microestructural del TO; identificación de las estructuras y de la terminología.

Análisis y valoración de las eventuales herramientas DTP (Data Text Processing) y TAC (Traducción Asistida por Computadora) a utilizar.

Determinación de las estrategias de traducción según el encargo.

Detección de problemas de traducción.

Búsqueda, valoración y empleo de recursos terminológicos.

Desarrollo de estrategias específicas que permitan el cambio de código a nivel léxico y sintáctico en función del contexto y del encargo de traducción.

Elaboración de un glosario con los términos y expresiones del área del texto en cuestión.

Resolución de los problemas de traducción.

Control de los criterios de textualidad identificados en el texto de partida y comparación de estos con los utilizados en la producción del texto meta, verificando el respeto de los factores que determinan la equivalencia funcional de ambos textos y del encargo de traducción.

Revisión de la cohesión y coherencia terminológica. Revisión de la coherencia estilística de acuerdo con el manual de estilo eventualmente suministrado en el encargo de traducción.

Revisión ortotipográfica y de formato.

Análisis crítico y discusión de las diferentes soluciones presentadas por los/las estudiantes, juzgando los aspectos lingüísticos conforme a la intención comunicativa del TO.

Confección de una carpeta individual de referencia con los textos trabajados durante el cursado de la materia, su traducción, el resumen (o reformulación) en la LO elaborado y los glosarios de cada encargo.

Uso activo del Aula Virtual de la asignatura.

## CONTENIDOS

A lo largo del año, se prevé una total articulación entre los contenidos de los distintos módulos, de modo que con cada nuevo texto se retome y profundice lo desarrollado anteriormente. Los contenidos no están planteados en forma secuencial, sino que se irán desarrollando en forma transversal, de acuerdo con la metodología de trabajo propuesta.

### Módulo 1: Marco teórico

1. Características del lenguaje técnico. El texto especializado. La traducción de textos técnicos y sus características.
2. Áreas de competencia del traductor técnico. Introducción a los conceptos de “localización” e “internacionalización”.
3. Traducción automática vs. traducción asistida por computadora (TAC)
4. Tareas informatizadas del proceso traductor: herramientas de TAC, DTP, QA y administrativas.

### Módulo 2: Módulo práctico

#### 1) Traducción técnica

##### a) Pretraducción (etapa de comprensión)

- Análisis semántico, macro y microestructural del TO.

- Análisis funcional del TO y encargo de traducción.
- Documentación sobre el tema.
- El texto paralelo como fuente de información terminológica y de las convenciones textuales a nivel de macroestructura (información cultural).

#### b) Traducción (etapa de expresión)

- Detección de problemas de traducción: problemas pragmáticos, culturales y lingüísticos. Propuesta de estrategias de solución.
- Fuentes de consulta lexicográficas/terminológicas. Elaboración de glosarios.
- Aspectos gramaticales, sintácticos y estilísticos. El manual de estilo como parte del encargo de traducción.

#### c) Postraducción (etapa de revisión/corrección)

- Revisión ortotipográfica y de formato.
- Revisión estilística y terminológica (cohesión y coherencia)

## 2) Corpus

Se trabajarán textos de diferentes áreas, de acuerdo con las necesidades del mercado de traducción para el par de lenguas alemán-español. Los tipos de texto serán:

- listados de productos, piezas, accesorios, repuestos, etc.
- descripciones técnicas
- manuales de instrucciones
- software
- catálogos (en papel y/u online)
- páginas web

## 3) Recursos

- Fuentes de documentación. Gestión de la información.
- Recursos lexicográficos/terminológicos en papel y online. Adecuación y uso correcto.
- Herramientas DTP (Data Text Processing). Formatos de archivo y manipulación de datos.
- Herramientas TAC (Traducción Asistida por Computadora). Tipos de herramientas disponibles y adecuación al encargo de traducción. Iniciación en el manejo de herramientas TAC.

## EVALUACIÓN

Modalidad de evaluación (según Res. HCD 221/16 y RHCS 662/16)

Estudiantes promocionales

Deberán:

- Asistir como mínimo al 80 % de las clases.
- Aprobar 2 (dos) parciales escritos, de los cuales podrán recuperar 1 (uno) por ausencia, aplazo o para elevar el promedio general (en cuyo caso, la nota obtenida sustituirá a la del parcial recuperado).
- Aprobar 3 (tres) trabajos prácticos, de los cuales podrán recuperar 1 (uno) trabajo práctico por ausencia o aplazo.
- Presentar la carpeta con todos los trabajos realizados durante el ciclo lectivo. Dicha carpeta incluirá tanto los textos originales como las diferentes versiones de cada traducción (borradores y traducción final corregida), como también el material recopilado en la etapa de investigación y los glosarios bilingües. Esta carpeta será considerada como un Trabajo Práctico.
- Alcanzar un promedio no inferior a 7 (siete) puntos. El promedio de promoción se obtendrá de la suma de parciales y promedio de trabajos prácticos dividido por el número total. Ejemplo:  
Nota de 1.er parcial: 5 + Nota de 2.º parcial: 9 + Nota de promedio de trabajos prácticos: 7 =  
Promedio de promoción: 7.

Estudiantes regulares

Deberán:

- Aprobar 2 (dos) parciales escritos con nota no inferior a 4 (cuatro), de los cuales podrán recuperar 1 (uno) por ausencia o aplazo. La calificación obtenida sustituirá a la del parcial recuperado.
- Rendir el examen final escrito.

Estudiantes libres

Deberán:

- Presentar un trabajo final, cuya aprobación será condición para poder rendir al examen final.
- Examen final escrito igual al de los/las estudiantes regulares, más un tema adicional.

\* El/la estudiante deberá solicitarle a la docente el tema (texto y encargo de traducción) para realizar el trabajo final y la docente le informará del tema elegido en un plazo de hasta 10 días corridos luego de efectuado el pedido al correo electrónico institucional [cecilia.aguado@unc.edu.ar](mailto:cecilia.aguado@unc.edu.ar).

\* Tener en cuenta que, para la corrección del trabajo, la docente dispone de un plazo de 30 días corridos dentro del año lectivo; por lo tanto, los/las estudiantes que planeen rendir en el turno de

febrero deberán presentar el trabajo en el mes de diciembre del año anterior (consultar calendario académico).

\* El/La estudiante tendrá derecho a dos instancias de consulta para evacuar dudas antes de la entrega del trabajo y a una instancia de devolución con la entrega de la corrección.

\* El trabajo final aprobado tendrá vigencia por dos (2) años y un (1) turno y quedará reservado en el Área de Enseñanza.

\* El trabajo final del curso consistirá en un encargo de traducción de un texto de entre 1000 y 1500 palabras. Dicha traducción deberá ir acompañada de:

- el glosario terminológico correspondiente,
- la documentación probatoria de la investigación conceptual y terminológica realizada y
- un informe en el que se especifiquen los problemas de traducción suscitados durante el proceso y se fundamenten las decisiones tomadas para su resolución.

\* Para más precisiones respecto de los exámenes finales para estudiantes libres, aconsejamos consultar el reglamento de exámenes vigente (RHCD 221/2016).

#### Estudiantes internacionales

Deberán:

- Asistir como mínimo al 80 % de las clases durante su estancia.
- Aprobar 1 (un) parcial por cuatrimestre, con opción de recuperación por ausencia o aplazo.
- Aprobar 1 (un) trabajo práctico escrito por cuatrimestre, con opción de recuperación por ausencia o aplazo.

#### CRITERIOS DE EVALUACIÓN

Los parciales y trabajos prácticos serán escritos y podrán ser individuales o grupales y domiciliarios o en la facultad. En ellos se tendrá en cuenta:

- Presentación en tiempo y forma
- Correspondencia con el encargo de traducción
- Fidelidad conceptual
- Claridad y corrección de la redacción
- Adecuación del nivel de lengua de acuerdo con el tipo de texto
- Precisión terminológica
- Uso adecuado de los recursos y herramientas

- Nivel global de profesionalidad

## BIBLIOGRAFÍA

Toda la bibliografía que aquí se presenta se encuentra a entera disposición de los/las estudiantes en la biblioteca de la Facultad de Lenguas, en la del Instituto Goethe o en la de la profesora, y podrá ser ampliada o modificada durante el año según las necesidades de la cátedra.

### Diccionarios y obras de referencia

Diccionarios generales de la lengua bilingües y monolingües.

Diccionarios de sinónimos en ambas lenguas.

Gramáticas de ambas lenguas.

Diccionarios especializados y obras de consulta.

Diccionarios y bases de consulta online.

### Obligatoria

Material de lectura preparado por la cátedra en base a la bibliografía recomendada.

Material de ejercitación preparado por la cátedra.

### Recomendada (marco teórico)

Alcina Caudet, A; Gamero Pérez, S. (Eds.). (2002). La traducción científico técnica y la terminología en la sociedad de la información. Publicaciones de la Universitat Jaume I

Cabré, M.T. (1999). La terminología. Representación y comunicación. Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos. Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra

Ciapuscio, G. (2003). Textos especializados y terminología. Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra

Gamero Pérez, S. (2001). La traducción de textos técnicos. Ariel

García Izquierdo, I. (2017). El análisis textual como paso previo a la traducción. La tipología textual y su interpretación. TRANS. Revista de Traductología, (3), 133-140.  
<https://doi.org/10.24310/TRANS.1999.v0i3.2395>

Gerzymisch-Arbogast, H. (1996). Termini im Kontext. Verfahren zur Erschliessung und Übersetzung der textspezifischen Bedeutung von fachlichen Ausdrücken. Gunter Narr  
<http://www.translationconcepts.org/pdf/Termini.pdf>



Gonzalo García, C; García Yebra, V. (2004) Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. Arco/Libros,S.L.

Göpferich, S. (1995) Textsorten in Naturwissenschaften und Technik. Pragmatische Typologie - Kontrastierung – Translation. Gunter Narr

Hernández Guerrero, M. La corrección y los errores mayúsculos: el traductor ante las obras de consulta gramatical. En: Morrillas, E; Álvarez, J. (Eds.) Las herramientas del traductor. (pp. 167-186) Ediciones del Grupo de Investigación Traductología. Facultad de Filosofía y Letras. Málaga <http://traductolog.filosofia.uma.es/textos/herramientas2.pdf>

Mata Pastor, C. La palabra inencontrable: ¿por qué no encontramos lo que buscamos en el diccionario? En: Morrillas, E; Álvarez, J. (eds.) Las herramientas del traductor. (pp. 17-39) Ediciones del Grupo de Investigación Traductología. Facultad de Filosofía y Letras. Málaga <http://traductolog.filosofia.uma.es/textos/herramientas2.pdf>

Mayoral Asensio, R; Diaz Fouces, O. (2011) La traducción especializada y las especialidades de la traducción. Publicaciones de la Universitat Jaume I

Nord, C. (2001) Lernziel: Professionelles Übersetzen Spanisch-Deutsch. Egert

Nord, C. (1991) Textanalyse und Übersetzen. Groos

Nord, C. (2012) Texto base – Texto meta. Un modelo funcional de análisis pretranslativo. Publicaciones de la Universitat Jaume I

Roelcke, T. (1999) Fachsprachen. Erich Schmidt

Sager, J. C. (2012) La traducción especializada: Teoría y práctica profesional. Servicio de Publicaciones, Universidad de Córdoba

Schmitt, P. (1999) Translation und Technik. Stauffenburg

Snell-Hornby, M; Kußmaul, P; Schmitt, P. (1998) Handbuch Translation. Stauffenburg

Stolze, R. (1999) Die Fachübersetzung. Eine Einführung. Gunter Narr

Vivanco Cervero, V. (2006) El español de la ciencia y la tecnología. Arco/Libros,S.L.